

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
14 maggio 1962, n. 53

Nomina dei rappresentanti degli Ordini degli Architetti della Provincia di Bolzano e di Trento, in seno al Comitato tecnico regionale per le opere pubbliche pag. 472

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
14 maggio 1962, n. 54

Nomina della Commissione per la Provincia di Trento prevista dalla legge regionale concernente agevolazioni creditizie a favore delle piccole imprese commerciali, delle cooperative di consumo e dei pubblici esercizi, per il biennio 1962-1964 . . . pag. 474

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
14 maggio 1962, n. 55

Nomina della Commissione per la Provincia di Bolzano prevista dalla legge regionale concernente agevolazioni creditizie a favore delle piccole imprese commerciali, delle cooperative di consumo e dei pubblici esercizi, per il biennio 1962-1964 . . . pag. 475

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 14. Mai 1962, Nr. 53

Ernennung der Vertreter der Architektenkammern der Provinzen Bozen und Trient im technischen Regionalbeirat für öffentliche Bauten Seite 472

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 14. Mai 1962, Nr. 54

Ernennung der im Regionalgesetz betreffend Kreditleichterungen zu Gunsten der kleinen Handelsunternehmen, der Konsumgenossenschaften und der Gastbetriebe vorgesehenen Kommission für die Provinz Trient für die Zweijahresperiode 1962-1964 . Seite 474

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSSCHUSSES
vom 14. Mai 1962, Nr. 55

Ernennung der im Regionalgesetz betreffend Kreditleichterungen zu Gunsten der kleinen Handelsunternehmen, der Konsumgenossenschaften und der Gastbetriebe vorgesehenen Kommission für die Provinz Bozen für die Zweijahresperiode 1962-1964 . Seite 475

PARTE PRIMA
LEGGI E DECRETI

LEGGE REGIONALE 28 giugno 1962, n. 10

Norme per la protezione della flora alpina.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

Sono considerate protette le seguenti piante:

- 1) Anemone alpina - anemone alpino
- 2) Anemone montana Hoppe - Pulsatilla
- 3) Aquilegia species plures - aquilegia tutte le specie
- 4) Clematis alpina Mill. - atragene o Clematide alpina
- 5) Cypripedium calceolus L. - Pianella della Madonna
- 6) Daphne striata Tratt. - Dafne striata
- 7) Erythronium dens canis L. - Dente di cane
- 8) Fritillaria burnatii Planch - Fritillaria di Burnat
- 9) Galanthus nivalis L. - Bucaneve
- 10) Gentiana pannonica Scop. - Genziana ungherese
- 11) Gentiana punctata L. - Genziana punteggiata
- 12) Gladiolus paluster Gaud. - Gladiolo di palude
- 13) Helleborus niger L. - Elleboro o Elabro nero
- 14) Iris cengialti Ambr. - Giaggiolo del Cengialto
- 15) Leontopodium alpinum Cass. - Stella alpina

ERSTER TEIL
GESETZE UND DEKRETE

REGIONALGESETZ vom 28. Juni 1962, Nr. 10

Bestimmungen über den Schutz der Alpenflora.

DER REGIONALRAT

hat genehmigt

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES
verkündet

folgendes Gesetz:

Art. 1

Als geschützt gelten folgende Pflanzen:

1. Anemone alpina - Schwefelanemone
2. Anemone montana Hoppe - Berganemone oder Bergküchenschelle (Osterglocke)
3. Aquilegia species plures - alle Arten der Gattung Akelei
4. Clematis alpina Mill. - Alpenrebe
5. Cypripedium calceolus L. - gemeiner Frauenschuh
6. Daphne striata Tratt. - kahles Steinrösel
7. Erythronium dens canis L. - Hundszahnlilie
8. Fritillaria burnatii Planch - Burnat's Schachblume
9. Galanthus nivalis L. - Schneeglöckchen
10. Gentiana pannonica Scop. - ungarischer Enzian
11. Gentiana punctata L. - punktierter Enzian
12. Gladiolus paluster Gaud. - Sumpfsiegwurz
13. Helleborus niger L. - schwarze Nieswurz (Christ- oder Schneerose)
14. Iris cengialti Ambr. - Cengialto-Schwertlilie
15. Leontopodium alpinum Cass. - Edelweiß

- 16) *Leucojum vernum* L. - Campanellino
- 17) *Lilium bulbiferum* L. - Giglio rosso
- 18) *Lilium martagon* L. - Giglio martagone
- 19) *Narcissus poeticus* L. - Narciso
- 20) *Nigritella nigra* Richb. et N. *rubra* Rich. - Nigritella
- 21) *Nuphar luteum* S. et S. - Nannufaro
- 22) *Nymphaea alba* L. - Ninfea
- 23) *Ophrys* L. - tutte le specie di Ofridi
- 24) *Paeonia officinalis* L. - Peonia
- 25) *Phyteuma comosum* L. - Raponzolo di roccia
- 26) *Primula spectabilis* Tratt. - Primola vistosa
- 27) *Primula auricula* L. - Orecchia d'orso
- 28) *Rhodothamnus chamaecistus* Rchb. - Rododendro nano
- 29) *Silene elisabethae* Jan. - Garofano di Elisabetta

Art. 2

Sono altresì considerate protette le seguenti specie di piante officinali:

- 1) *Achillea moscata* Wulf - Erba livia o Iva
- 2) *Artemisia genepi* Weber - genepi nero
- 3) *Artemisia laxa* Fritsch - genepi bianco
- 4) *Dictamnus albus* L. - Limonella
- 5) *Gentiana lutea* L. - Genziana gialla

Art. 3

E' vietato:

- a) strappare o scavare le piante protette con o senza radici, rizomi, bulbi, o tuberi e i loro fiori, nonchè i tuberi di ciclamino;
- b) offrire in vendita e commerciare dette piante con o senza radici, rizomi, bulbi o tuberi, nonchè i relativi fiori, sia allo stato fresco che allo stato secco.

Art. 4

E' vietato asportare o danneggiare le piante pulvinate e a rosetta, viventi nelle zone sopra i 1500 metri, nonchè quelle che crescono sulle rocce (piante litofile) o su detriti.

Art. 5

Delle piante protette di cui agli artt. 1 e 2, o dei rispettivi fiori, è consentita la raccolta di non più di sei esemplari, a persona. Dei tuberi di cicla-

16. *Leucojum vernum* L. - Frühlingsknotenblume
17. *Lilium bulbiferum* L. - Feuerlilie
18. *Lilium martagon* L. - Türkenbund
19. *Narcissus poeticus* L. - weiße Narzisse oder Dichternarzisse
20. *Nigritella nigra* Richb. et N. *rubra* Rich. - schwarzes und rotes Kohlröschen (Braunelle)
21. *Nuphar luteum* S. et S. - gelbe Teichrose (Nixblume)
22. *Nymphaea alba* L. - (große) weiße Seerose
23. *Ophrys* L. - alle Arten der Gattung Ragwurz
24. *Paeonia officinalis* L. - (gemeine) Pfingstrose
25. *Phyteuma comosum* L. - Teufelskralle (schöpfige Rapunzel)
26. *Primula spectabilis* Tratt. - prächtige Schlüsselblume
27. *Primula auricula* L. - Aurikel (Platenigl)
28. *Rhodothamnus chamaecistus* Rchb. - Zwergalpenrose
29. *Silene elisabethae* Jan. - großblütige Waldnelke (Elisabethnelke).

Art. 2

Als geschützt gelten ebenfalls folgende Arten von Heilkräutern:

1. *Achillea moscata* Wulf - Ivakraut
2. *Artemisia genepi* Weber - schwarze Edelraute
3. *Artemisia laxa* Fritsch - echte Edelraute
4. *Dictamnus albus* L. - Diptam (gemeine Spechtwurz)
5. *Gentiana lutea* L. - gelber Enzian.

Art. 3

Es ist verboten:

- a) die geschützten Pflanzen mit oder ohne Wurzeln, Wurzelstöcke, Zwiebeln oder Knollen und ihre Blüten sowie die Zykamenknollen auszureißen oder auszugraben;
- b) diese Pflanzen mit oder ohne Wurzeln, Wurzelstöcke, Zwiebeln oder Knollen sowie ihre Blüten sowohl frisch als auch getrocknet zum Verkauf anzubieten und damit Handel zu treiben.

Art. 4

Es ist verboten, die in Gebieten über 1500 Meter gedeihenden Pflanzenpolster und Pflanzen mit rosettenförmigen Blüten sowie die auf den Felsen (steinliebende Pflanzen) oder auf Geröllhalden wachsenden Pflanzen mitzunehmen oder zu beschädigen.

Art. 5

Von den geschützten Pflanzen nach den Art. 1 und 2 oder von ihren Blüten ist es erlaubt, nicht mehr als sechs Stück je Person zu pflücken. Von

mino è consentita la raccolta di non più di quattro a persona.

La raccolta, se effettuata da gruppi o comitive composte di oltre cinque persone, non potrà comunque superare complessivamente il numero di 24 esemplari per ogni specie protetta.

Art. 6

La deroga al divieto di cui alla prima parte dell'art. 5 non si applica per le seguenti specie: *Cypripedium calceolus* L. - Pianella della Madonna
Fritillaria burnatii Planch - Fritillaria di Burnat
Nuphar luteum S. et S. - Nannufaro
Nymphaea alba L. - Ninfea
Silene elisabethae Jan. - Garofano di Elisabetta.

Art. 7

La raccolta e la esportazione di tutte le piante protette, con o senza radici, rizomi, bulbi o tuberi e loro fiori, di cui agli artt. 1, 2, 3, e delle piante di cui all'art. 4, possono essere consentite per scopi scientifici, didattici e farmaceutici alle persone previamente autorizzate dal Presidente della Giunta Regionale.

Art. 8

Il Presidente della Giunta Regionale, su proposta degli Assessori regionali ai quali è assegnata la materia dell'agricoltura e delle foreste, ha facoltà di autorizzare alla raccolta delle piante protette anche Enti, Musei e giardini botanici.

Art. 9

L'autorizzazione per la raccolta di cui agli artt. 7 e 8 va richiesta alla Giunta Regionale, con domanda in carta da bollo, nella quale deve essere specificato lo scopo della raccolta e devono essere contenuti i dati personali del richiedente, o, nel caso di autorizzazione data a norma dell'art. 8, i dati relativi alla persona cui l'autorizzazione deve essere intestata.

La persona autorizzata alla raccolta deve portare con sé l'autorizzazione e, se richiesta, presentarla agli organi di vigilanza. L'autorizzazione è personale. Essa potrà porre limiti di durata, quantità e qualità, stabilendo anche le località di raccolta.

Art. 10

La presente legge non si applica alle piante protette provenienti da colture industriali o da giardini. Dette piante e fiori, se posti in commercio,

den Zykamenknollen ist es erlaubt, nicht mehr als vier je Person zu sammeln.

Gruppen oder Gesellschaften von mehr als fünf Personen dürfen jedenfalls nicht mehr als insgesamt 24 Stück von jeder geschützten Art sammeln.

Art. 6

Die Abweichung vom Verbot nach dem ersten Teil des Art. 5 gilt nicht für folgende Arten:

Cypripedium calceolus L. - gemeiner Frauenschuh
Fritillaria burnatii Planch - Burnat's Schachblume
Nuphar luteum S. et S. - gelbe Teichrose (Nixblume)
Nymphaea alba L. - (große) weiße Seerose
Silene elisabethae Jan. - großblütige Waldnelke (Elisabethnelke).

Art. 7

Das Sammeln und die Ausfuhr aller geschützten Pflanzen mit oder ohne Wurzeln, Wurzelstöcke, Zwiebeln oder Knollen und ihrer Blüten nach den Art. 1, 2, 3 und der Pflanzen nach dem Art. 4 können für wissenschaftliche Zwecke, Lehrzwecke und pharmazeutische Zwecke den mit einer Ermächtigung des Präsidenten des Regionalausschusses versehenen Personen gestattet werden.

Art. 8

Der Präsident des Regionalausschusses kann auf Vorschlag der Regionalassessoren, denen das Sachgebiet der Land- und Forstwirtschaft übertragen ist, auch Körperschaften, Museen und botanische Gärten ermächtigen, die geschützten Pflanzen zu sammeln.

Art. 9

Das Gesuch um die Sammelermächtigung nach den Art. 7 und 8 ist auf Stempelpapier an den Regionalausschuß zu richten; darin muß der Zweck des Sammelns dargelegt werden und müssen die Personalangaben des Ansuchenden oder, bei einer Ermächtigung nach Art. 8, die Angaben über die Person, auf die die Ermächtigung ausgestellt werden soll, enthalten sein.

Die zum Sammeln ermächtigte Person muß die Ermächtigung mit sich führen und den Aufsichtsorganen auf Verlangen vorweisen. Die Ermächtigung ist persönlich. Sie kann Beschränkungen hinsichtlich der Dauer, der Menge und der Qualität festsetzen und auch die Sammelorte bestimmen.

Art. 10

Dieses Gesetz wird auf die aus gewerblichen Pflanzungen oder aus Gärten stammenden geschützten Pflanzen nicht angewandt. Diesen Pflanzen und

dovranno essere accompagnati dal certificato di origine rilasciato dalla competente Stazione forestale nel cui territorio si trovano le colture industriali o i giardini.

Art. 11

Sono incaricati di vigilare sull'osservanza della presente legge il Corpo forestale, i custodi forestali, i guardiacaccia e guardiapesca e i vigili urbani.

Gli incaricati della vigilanza di cui al presente articolo, sono tenuti a segnalare, con rapporto alla Giunta Regionale, le accertate violazioni.

Art. 12

Chiunque arrechi danno alle piante protette, salve le azioni dei proprietari in sede civile, è tenuto al versamento di una ammenda amministrativa da lire 1.000 a lire 50.000, commisurata alla entità del danno arrecato, alla qualità e alla rarità della specie danneggiata.

Se il danno è cagionato da persone appartenenti a Istituti o collettività, il risarcimento è dovuto da chi è preposto all'Istituto o collettività stessa, secondo le norme del Codice civile.

Art. 13

L'ammontare dell'ammenda è determinato dal Presidente della Giunta Regionale, il quale ingiungerà al responsabile di pagare, entro 30 giorni, la somma dovuta.

Art. 14

La riscossione delle somme dovute avviene secondo le norme stabilite per il procedimento di coazione di cui al T.U. 14 aprile 1910, n. 639.

Art. 15

L'esercizio delle funzioni amministrative previste dagli articoli 7, 8, 9, 11 e 13 della presente legge è delegato alle Giunte Provinciali di Trento e Bolzano nell'ambito della rispettiva competenza territoriale.

Le autorizzazioni previste dagli articoli 7 e 8 sono emesse dal Presidente della Giunta Provinciale competente, su proposta dell'Assessore dell'agricoltura, sentiti, in linea tecnica, l'ufficio regionale per la protezione della natura e l'erborista provinciale.

La richiesta di autorizzazione di cui all'art. 9 va presentata alla Giunta Provinciale competente.

Blüten muß, wenn sie in den Handel gebracht werden, das Ursprungszeugnis beigegeben sein, das von der zuständigen Forststation auszustellen ist, in deren Bereich sich die gewerblichen Pflanzungen oder Gärten befinden.

Art. 11

Das Personal der Forstabteilung, die Waldaufseher, die Jagd- und Fischereiaufseher und die Stadtwache sind beauftragt, über die Befolgung dieses Gesetzes zu wachen.

Die nach diesem Artikel mit der Überwachung beauftragten Personen sind verpflichtet, die festgestellten Verletzungen mit einem Bericht an den Regionalausschuß zu melden.

Art. 12

Wer die geschützten Pflanzen beschädigt, ist vorbehaltlich der Zivilklagen durch die Eigentümer verpflichtet, eine Verwaltungsbuße von 1.000 Lire bis 50.000 Lire zu entrichten, die nach der Höhe des verursachten Schadens, der Qualität und der Seltenheit der beschädigten Art bemessen wird.

Wenn der Schaden von Personen verursacht wird, die Anstalten oder Gemeinschaften angehören, so ist nach den Bestimmungen des bürgerlichen Gesetzbuches zur Zahlung der Buße verpflichtet, wer diese Anstalt oder Gemeinschaft leitet.

Art. 13

Die Höhe der Buße wird vom Präsidenten des Regionalausschusses festgesetzt, der den Verantwortlichen auffordert, den geschuldeten Betrag binnen 30 Tagen zu zahlen.

Art. 14

Die geschuldeten Beträge werden nach den für das Zwangsverfahren nach dem Einheitstext vom 14. April 1910, Nr. 639 festgesetzten Bestimmungen eingehoben.

Art. 15

Die Ausübung der in den Art. 7, 8, 9, 11 und 13 dieses Gesetzes vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse wird auf die Landesausschüsse von Trient und Bozen für den Bereich ihrer gebietlichen Zuständigkeit übertragen.

Die in den Art. 7 und 8 vorgesehenen Ermächtigungen werden vom Präsidenten des zuständigen Landesausschusses auf Vorschlag des Assessors für Landwirtschaft nach Anhörung, in technischer Hinsicht, des Regionalamtes für Naturschutz und des Sachverständigen der Landesverwaltung für Kräuterkunde ausgestellt.

Das Ermächtigungsgesuch nach Art. 9 ist beim zuständigen Landesauschuß einzureichen.

Il rapporto previsto dal secondo comma dell'art. 11 va presentato al Presidente della Giunta Provinciale competente.

L'ammontare dell'ammenda e l'ingiunzione di cui all'art. 13 sono determinati ed emessi dal Presidente della Giunta Provinciale competente.

La Giunta Regionale impartisce le direttive generali alle quali l'ente delegato deve attenersi nell'esercizio delle funzioni delegate.

La Giunta Regionale può sostituirsi agli organi dell'ente delegato in caso di persistente inerzia, di violazione delle norme concernenti la delega o di violazione delle direttive regionali.

Fino a tanto che non siano costituiti nella Regione gli organi di giustizia amministrativa, contro gli atti emanati dai Presidenti delle Giunte Provinciali è ammesso ricorso per soli motivi di legittimità alla Giunta Regionale, che decide in via definitiva.

Art. 16

Le somme riscosse a sensi degli articoli 13 e 14 saranno versate nel bilancio dell'ente che esercita le funzioni amministrative previste dalla presente legge, e devolute a protezione della flora alpina.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 28 giugno 1962

Il Presidente della Giunta regionale
DALVIT

Visto: *Il Commissario del Governo nella Regione*
BIANCHI

DECRETO DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE 14 maggio 1962, n. 53

Nomina dei rappresentanti degli Ordini degli architetti della Provincia di Bolzano e di Trento, in seno al Comitato tecnico regionale per le opere pubbliche.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE
DEL TRENINO - ALTO ADIGE

Visti gli articoli 1 e 2 della legge regionale 16 dicembre 1955, n. 28 concernente norme sugli

Der im Art. 11 Abs. 2 vorgesehene Bericht ist dem Präsidenten des zuständigen Landesausschusses vorzulegen.

Die Höhe der Buße und die Zahlungsaufforderung nach Art. 13 werden vom Präsidenten des zuständigen Landesausschusses festgesetzt und ausgestellt.

Der Regionalausschuß erteilt die allgemeinen Richtlinien, an die sich die beauftragte Körperschaft bei der Ausübung der übertragenen Befugnisse halten muß.

Der Regionalausschuß kann bei fortdauernder Untätigkeit, bei Verletzung der Bestimmungen über die Übertragung oder bei Verletzung der regionalen Richtlinien an die Stelle der Organe der beauftragten Körperschaft treten.

Solange in der Region die Organe der Verwaltungsgerichtsbarkeit nicht gebildet sind, ist gegen die Maßnahmen der Präsidenten der Landesausschüsse nur aus Gründen der Gesetzmäßigkeit die Berufung an den Regionalausschuß zulässig, der endgültig entscheidet.

Art. 16

Die im Sinne der Art. 13 und 14 eingehobenen Beträge werden dem Haushalt der Körperschaft, die die in diesem Gesetz vorgesehenen Verwaltungsbefugnisse ausübt, zugeführt und für den Schutz der Alpenflora verwendet.

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

Trient, den 28. Juni 1962

Der Präsident des Regionalausschusses
DALVIT

Gesehen:

Der Regierungskommissär in der Region
BIANCHI

DEKRET DES PRÄSIDENTEN DES REGIONALAUSCHUSSES vom 14. Mai 1962, Nr. 53

Ernennung der Vertreter der Architektenkammern der Provinzen Bozen und Trient im technischen Regionalbeirat für öffentliche Bauten.

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSCHUSSES
TRENINO - TIROLER ETSCHLAND

Nach Einsichtnahme in die Art. 1 und 2 des Regionalgesetzes vom 16. Dezember 1955, Nr. 28 betreffend Bestimmungen über die beratenden Or-